

Некоторые особенности номинации лиц в испанской биржевой терминологии

М. О. Куртаева
(Россия)

Abstract

The article deals with the issues of terminological nomination, in particular, the main ways of nominating persons in the Spanish exchange terminology. An overview of terminological units with the meaning of a person, formed by semantic, morphological, syntactic methods, as well as those that arose as a result of borrowing, is given.

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы терминологической номинации, в частности основные способы номинации лиц в испанской биржевой терминологии. Дается обзор терминологических единиц со значением лица, образованных семантическим, морфологическим, синтаксическим способами, а также возникших в результате заимствования.

Keywords: Term, terminology, terminological nomination, borrowing, Spanish exchange terminology, Castilian version of Spanish language

Ключевые слова: термин, терминология, терминологическая номинация, заимствование, испанская биржевая терминология, кастильский вариант испанского языка

К числу наиболее важных составляющих биржевой терминологии принадлежит многочисленная и постоянно пополняемая группа терминологических единиц со значением лица. Номинации лица остаются актуальным объектом исследования, что обусловлено активным появлением новообразований в течение последних десятилетий.

Цель настоящего исследования – описание некоторых особенностей номинаций лица в испанской биржевой терминологии, отраженных в лексикографических источниках.

Материалом для исследования послужили глоссарий Биржи Мадрида, толковый словарь и Корпус Испанской Королевской Академии.

Специфика терминологической номинации заключается в её вторичном, по отношению к общей номинации, характере. Терминологическая номинация возникает как результат познания человеком окружающего мира: чем более глубоким является познание, тем более точным становится наименование. Процесс познания тесно связан с процессом определения общих и отличительных свойств и признаков изучаемого объекта, выявляемых при сопоставлении объектов и представлений о них. Как правило, один из выявленных признаков кладется в основу терминологической номинации термина и через него выражается обобщенный образ познаваемого объекта или понятия. В результате из слова общелитературного языка образуется мотивированный термин. Мотивированный термин легче понимается и интерпретируется, кроме того, он

обнаруживает ассоциативные связи с другими терминами, а также с именуемыми понятиями или объектами.

К сложившимся в истории терминоведения способам номинации лиц относятся лексико-семантические (метафорический и метонимический перенос, изменение семантического объема слов), морфологические (суффиксальное и префиксальное образование терминов со значением лица, конверсия, усечение), синтаксический (образование терминов-словосочетаний) и морфолого-синтаксические способы (словосложение и аббревиация).

Доминантным способом номинации лиц в испанской биржевой терминологии является морфологический способ номинации, основной разновидностью которого остается суффиксальное образование существительных. Среди наиболее продуктивных при образовании терминов со значением лица в испанском языке можно выделить суффиксы *-ista* (*accionista*, *bolsista*, *bonista*, *obligacionista*) и *-or* (*inversor*, *emisor*). Термины с указанными суффиксами репрезентируют субфрейм PARTICIPANTES DE LA ACTIVIDAD BURSÁTIL, называют участников биржевой деятельности.

Термины *accionista*, *bolsista*, *bonista*, *obligacionista* являются дериватами лексических единиц *acción*, *bolsa*, *bono*, *obligación*, суффикс *-ista* обозначает лицо (Nueva Gramática, 2010, с. 127). Необходимо отметить, что три из четырех приведенных примеров (*accionista*, *bonista*, *obligacionista*) образованы от названия финансового инструмента и обозначают его владельца.

Accionista. Titular de una o más acciones (Glosario de la Bolsa de Madrid).

Bonista. Es aquel inversor que compra bonos u obligaciones, es decir, activos de renta fija (Ibid.).

Obligacionista. Titular de obligaciones (Ibid.).

В свою очередь, термин *bolsista* называет не владельца, а участника биржевых торгов.

Bolsista. Interviniente en la bolsa (Ibid.).

Образованные с помощью суффикса *-ista* лексемы употребляются в качестве имени существительного общего рода либо имени прилагательного. Анализ Корпуса Испанской королевской академии показал, что приведенные биржевые термины употребляются в качестве имени существительного, случаи употребления в качестве имени прилагательного единичны («el mercado *obligacionista*») (Corpus de la Real Academia Española).

Термины *inversor* и *emisor* образованы от мотивирующей основы (*invertir*, *emitir*) при помощи словообразовательного форманта *-dor*. Суффикс *-dor* обозначает агенса (Nueva Gramática, 2010, с. 124), таким образом, *inversor* это тот, кто осуществляет действие по инвестированию, *emisor* это тот, кто осуществляет действие по выпуску в обращение ценных бумаг.

Inversor. Persona física o jurídica que realiza operaciones de compra o venta de valores negociables (Glosario de la Bolsa de Madrid).

Emisor. La persona física o jurídica de carácter público o privado que emite valores o activos financieros como un medio de captar recursos externos en calidad de préstamos, emisiones o ampliaciones de capital (Ibid.).

Часто образованные таким образом лексические единицы относятся к двум грамматическим классам слов (употребляются в качестве имени существительного и имени прилагательного). Стоит отметить, что, согласно анализу данных Корпуса Испанской королевской академии, для данных терминов употребление в качестве имени существительного характерно в мужском роде, в качестве имени прилагательного в женском роде.

В *Panorama de la lexicología*, рассматривая суффиксальный способ словообразования, Р. Гарсия Перес и Х. А. Паскуаль приходят к выводу, что суффиксы *-ista* и *-dor* представляются собой случай суффиксальной синонимии (*sinonimia sufijal*) (Aparicio, 2009, с. 125).

Согласно Р. Гарсия Пересу и Х. А. Паскуалу, суффикс *-dor* является традиционным способом образования, а суффикс *-ista* – более современным способом образования существительных, имеющих основное значение «человек, который работает в (с)...» («*persona que trabaja en...*») (Aparicio, 2009, с. 124). П. Капанага также отмечает высокую продуктивность суффикса *-ista* и рост использования данного суффикса в лексикографических работах с 1989 г. (Sarapaga, 2001, с. 6), что находит свое подтверждение в глоссарии Биржи Мадрида.

Образование терминов со значением лица в испанской биржевой терминологии также связано с действием синтаксического способа номинации, при помощи которого образуются составные, многокомпонентные (полилексемные) наименования. Большая часть составных наименований представляет собой двухкомпонентные словосочетания.

В основе многокомпонентных словосочетаний лежат следующие модели бинарных терминов со значением лица:

1) существительное со значением лица + прилагательное (*accionista mayoritario, broker ciego, inversor cualificado, analista financiero*);

2) существительное со значением лица + предлог + существительное (*creadores de mercado, gestor de carteras, miembro del mercado*).

Вызывает интерес наличие среди наименований лиц с помощью синтаксического способа образования терминологических единиц, состоящих из четырех и более слов. Такого рода многокомпонентные наименования, представленные в глоссарии Биржи Мадрида (например, *agente de cambio y bolsa, corredor de comercio colegiado*), следует, по всей видимости, отнести к предтерминам. С. В. Гринев-Гриневиц определяет предтермины как «специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину (чаще всего требованию краткости)» (Гринев-Гриневиц, 2008, с. 44). В дальнейшем в процессе терминологизации предтерминов может иметь место стяжение многокомпонентных наименований путем устранения малоинформативных компонентов либо замена другим, имеющим большую прагматическую ценность.

Испанская биржевая терминология отличается присутствием значительного количества заимствований. Под заимствованием понимается процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент. В испанской биржевой терминологии чаще всего заимствуются английские ксеноэлементы. Это обусловлено тем, что центром мировой биржевой

торговли являются англоговорящие страны, такие как США и Великобритания. Специфика биржевой деятельности состоит в необходимости мгновенного обмена информацией, которая в большинстве своем поступает на английском языке.

Процесс заимствования может осуществляться на морфологическом (транскрипция и транслитерация) и семантическом (перевод) уровне. Заимствования могут быть прямыми и опосредованными, т.е. вошедшими в состав языка из другого языка посредством третьего.

Прагматическая ценность биржевых терминов английского происхождения настолько высока, что их включение в национальный дискурс может происходить и при отсутствии в нем понятийной и лексической лагун соответствующих элементов. Однако, наличие дублетных терминов «не разрушает целостность испанской биржевой терминологии, а является ее характерной особенностью» (Литвиненко, 2019, с.9).

Среди примеров терминов, заимствованных на морфологическом уровне, можно выделить следующие: *broker*, *trader*, *dealer*, *raider*, которые номинируют основных участников биржевой деятельности (брокер, трейдер, дилер, рейдер). Один из представленных терминов, *broker*, также зафиксирован в словаре Королевской Академии:

bróker

1. m. y f. Econ. Agente intermediario en operaciones financieras o comerciales que percibe una comisión por su intervención (Diccionario de la Real Academia Española).

В приведенном определении термин *bróker* имеет графическое оформление, свойственное испанскому языку, а также морфологические признаки (является существительным общего рода).

Однако в глоссарии Биржи Мадрида представлен вариант данного термина без графического ударения. Наличие графических вариантов исследуемого термина указывает на его недостаточную внедренность в испанском языке, которая, вероятно, с течением времени будет устранена в пользу адаптированного варианта *bróker*.

Также значительно количество терминов, заимствованных на семантическом уровне: *caballero blanco*, *caballero gris*, *caballero negro*, *broker ciego*. Данные лексические единицы представляют собой калькированные заимствования. Особый интерес представляет терминологическое сочетание *broker ciego* (*blind broker*), которое является гибридным термином, являющимся результатом нескольких способов заимствования: на морфологическом уровне – *broker*, на семантическом уровне (перевод) – *ciego*.

Проведенный анализ показал, что корпус специализированной лексики со значением лица испанской биржевой терминологии неоднороден по способу образования, преобладают термины производные / вторичные, в семантике которых явно просматривается результат переосмысления, и представляется возможным выявить мотивирующий признак. Также была выявлена характерная черта исследуемой терминологии – наличие значительного количества англоязычных заимствований, часто сосуществующих с исконными терминами.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. APARICIO, M., 2009: *Panorama de la lexicología*. Barcelona, Editorial Ariel.

2. CAPANAGA, P., 2001: *Productividad y registro de las formas derivativas y compositivas*. Disponible en internet https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/14/14_101.pdf, consultado septiembre 2022.
3. Corpus de la Real Academia Española. Disponible en internet <https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view>, consultado septiembre 2022.
4. Diccionario de la Real Academia Española. Disponible en internet <https://dle.rae.es/>, consultado septiembre 2022.
5. Glosario de la Bolsa de Madrid. Disponible en internet <https://www.bolsamadrid.es/esp/Inversores/Formacion/Glosario/A.aspx>, consultado septiembre 2022.
6. Nueva Gramática de la Lengua Española, 2010. Madrid, Espasa Libros.
7. ГРИНЕВ-ГРИНЕВИЧ, С. В., 2008: *Терминоведение*. М., Мос. лицей.
8. ЛИТВИНЕНКО Т. Е., КУРТАЕВА М. О., 2019: «Компаративный анализ ключевых компонентов испанской биржевой терминологии». *Мир науки. Социология, филология, культурология*, №4, Том 10. Disponible en internet <https://sfk-mn.ru/PDF/48FLSK419.pdf>, consultado septiembre 2022.